

Nro. 20.

Cádiz, 1º Marzo

Sr. D. Carlos Philipson, Dublin.

Muy S^r mio: El comercio en géneros coloniales de la casa de Simon Roca é Hijos de ésta, que me cupo en herencia de mi difunto tío José Roca el mayor, de cuyo giro estaba encargado desde el mes de Marzo del año de 1852 por mi sola y propia cuenta, será de hoy en adelante la propiedad de D. Guillermo Martin del comercio en ésta, la cual le he cedido con todas las deudas activas, pues no está gravada esta casa con deuda ninguna pasiva.

El motivo principal que ha decidido esta alteracion era mi deseo de dedicarme exclusivamente á las transacciones de naviero, cuya extension ya me ha ocupado hasta aquí, de suerte que no me dejaba ni tiempo ni fuerzas para empeños de otra naturaleza.

En consecuencia de esto suplico á mis corresponsales se sirvan entenderse con mi sucesor legal D. Guillermo Martin por el montante que alcanzan á la casa de Simon Roca é Hijo, y les doy mis más sinceras gracias por la confianza con que me han honrado hasta hoy, rogándoles trasládenla sin restriccion á mi sucesor, de quien estoy bien convencido que bajo todos títulos no desmerecerá en nada esta confianza.

Acepte V. con la seguridad de mi distinguida consideracion el encargo de un benévolo recuerdo á su atº Serv^r

Carlos Guerra

que cesa de firmar: SIMON ROCA É HIJOS.

Nro. 20.

Cadiz, March 1st

Mr. Charles Philipson, Dublin.

Sir,

The establishment for Colonial products of Simon Roca é Hijos of this place, which I inherited from my late uncle José Roca senior, and which I have carried on from March 1852 on my own sole account, becomes this day the property of Mr. Guillermo Martin of this place, to whom I have sold it with all the outstanding debts, the concern itself owing none.

My principal reason for this step is to enable me to devote myself exclusively to the ship business which has hitherto engrossed so much of my time and attention.

Requesting therefore my honored correspondents to settle any outstanding accounts due to the firm Simon Roca é Hijos, with Mr. Guillermo Martin as my lawful successor, I beg leave to thank them for the confidence with which they have till now honored me, and request them to extend the same, undiminished, to my successor, as I am perfectly convinced that he will always prove himself in every respect worthy of it. With many assurances of respect and esteem, and commending myself to your kind remembrance,

I am, Sir, your very humble servant

Carlos Guerra

who ceases to sign: SIMON ROCA É HIJOS.

Nro. 20.

Cadiz, le 1^{er} Mars. . . .

Monsieur Charles Philipson à Dublin.

Monsieur,

Le commerce en denrées coloniales de la maison Simon Roca et Fils de cette place, lequel m'était parvenu par héritage de feu mon oncle, José Roca, l'ainé, et que j'avais géré depuis le mois de mars 1852 pour mon seul et propre compte, devient à dater d'aujourd'hui la propriété de Mr. Guillermo Martin de cette place, auquel je l'ai cédé avec toutes ses dettes actives, cette maison n'étant grévue d'aucune dette passive.

La principale raison qui m'engage à ce changement est mon désir de me vouer exclusivement à l'armement des navires, qui, déjà actuellement, est d'une étendue à m'occuper au point que mon temps et mes forces n'eussent pu suffire à des affaires d'une autre nature.

En priant par conséquent mes honorés correspondants de vouloir bien s'entendre pour les sommes dont ils pourront être redevables à la maison Simon Roca et Fils avec mon successeur légal, Mr. Guillermo Martin, je les remercie sincèrement de la confiance dont ils m'ont favorisé jusqu'à présent, et les prie de la reporter intacte sur mon successeur, qui, j'en suis parfaitement convaincu, s'en rendra digne sous tous les rapports.

Agréez avec l'assurance d'une considération distinguée, Monsieur, la prière d'accorder un souvenir bienveillant à votre très-dévoué serviteur.

Carlos Guerra

qui cesse de signer: SIMON ROCA & FILS.

Nro. 20.

Cádiz 1, März. . . .

Herren Carlos Philipson, Dublin.

Die Colonialwaaren-Handlung am hiesigen Platze von Simon Roca und Söhne, welche durch Erbhaft von meinem verstorbenen Onkel José Roca dem älteren auf mich übergegangen war und die ich seit dem März 1852 für meine alleinige Rechnung geführt habe, geht von heute an in den Besitz des Herrn Guillermo Martin von hier über, dem ich dieselbe mit allen Activ-Ausständen verkauft habe, da keine Passiva vorhanden sind.

Die hauptsächlichliche Veranlassung zu dieser Veränderung ist, dass ich mich ausschließlich meinem ausgedehnten Rhedereigenschaft widmen will, das schon bisher meine Zeit und meine Kräfte fast zu sehr in Anspruch nahm.

Indem ich meine geehrten Correspondenten dem zu Folge bitte, der Firma Simon Roca und Söhne etwa zukommende Rechnungsausstände mit Herrn Guillermo Martin, als legalem Nachfolger derselben, auseinandersetzen zu wollen, danke ich Ihnen für das mir bisher bewiesene Vertrauen und bitte dasselbe ungeschmälert auf meinen Herrn Nachfolger zu übertragen, da ich vollkommen überzeugt bin, dass derselbe sich stets in jeder Hinsicht dessen würdig erweisen werde.

Mit ausgezeichneter Hochachtung empfiehlt sich Ihrer freundlichen Erinnerung

Carlos Guerra

welcher aufhört zu zeichnen: SIMON ROCA É HIJOS.

Cádiz, 1º Marzo . . .

Muy Sr mio: Refiriéndome á la precedente circular de D. Carlos Guerra, le doy aviso de que acabo de cumplir con todos los requisitos de la ley para poder continuar el giro de la antigua casa en géneros coloniales fundada en esta con tanta solidez bajo la razon de

Simon Roca é Hijos

por mi sola y propia cuenta, y bajo mi sola firma, la que hallará V. á continuacion. Fuera de esto me tomo la libertad de enviarle incluso su c. corr^{te} arreglada el ult^{mo} de Febrero con un alcance á mi favor de de que servirá acreditar la nueva cuenta.

Espero que se servirá V. favorecerme bien pronto con sus nuevas órdenes, y puedo cerciorarle que en todos respectos sabré mantener la reputacion de una casa de tanto realce como la que acabo de adquirir. Déme V. bien pronto la ocasion para que yo pueda probarle esta aseveracion con hechos reales, y acepte V. la expresion del afecto de su Seguro Serv^r

Guillermo Martin

que de hoy en adelante firmará: SIMON ROCA É HIJOS.

Cadiz, March 1st. . . .

Sir,

Referring you to Mr. Carlos Guerra's preceding circular, I beg to inform you that I have fulfilled all the legal prescriptions necessary to enable me to continue the long established and solid business in colonial products of

Simon Roca é Hijos

of this place on my own sole account and under my signature, which you will find below.

Permit me further to remit you the enclosed account-current, settled up to the last day of February, leaving a balance in my favor of for which please to credit me in the new account.

I hope to be honored by an early order, and assure you I shall use my best endeavours to maintain the reputation of so esteemed a house as that of which I have become proprietor. I hope soon to have an opportunity of verifying my words and remain,

Your very obedient and humble servant

Guillermo Martin

who will sign in future: SIMON ROCA É HIJOS.

Cádiz, le 1^{er} Mars. . . .

Monsieur.

En me référant á la précédente circulaire de Mr. Carlos Guerra, je vous fais part que je viens de remplir toutes les prescriptions légales, afin de pouvoir continuer l'ancien commerce en denrées coloniales si solidement fondé par la maison

Simon Roca é Hijos

de cette place pour mon seul et propre compte et sous ma seule signature, que vous trouverez ci-dessous.

D'ailleurs, je me permets, Monsieur, de vous remettre ci-inclus votre compte courant, réglé au dernier février par une balance en ma faveur de.... dont vous voudrez bien créditer le nouveau compte.

J'espère que vous daignerez me favoriser bientôt de vos nouveaux ordres, et je peux vous assurer, qu'à tous égards je saurai maintenir la réputation d'une maison aussi renommée que celle que je viens de d'acquérir. Donnez-moi, s'il vous plait, Monsieur, bientôt l'occasion de vous prouver la vérité de cette assurance par le fait, et agréez l'expression du respect de votre très-dévoué

Guillermo Martin

qui signera dorénavant: SIMON ROCA É HIJOS.

Cádiz 1, März.

Indem ich mich auf obiges Umlaufsschreiben des Herrn Carlos Guerra beziehe, theile ich Ihnen mit, dass ich alle gesetzlich vorgeschriebenen Vorschriften erfüllt habe, um das alte und solide Colonialwaaren-Geschäft von

Simon Roca é Hijos

auf hiesigem Platze für meine alleinige Rechnung und unter meiner alleinigen Unterschrift, die Sie hier unten finden, fortführen zu können.

Ferner erlaube ich mir, Ihnen Ihre laufende Rechnung, abgeschlossen pro ultimo Februar mit einem Saldo von zu überreichen, die ich zu meinen Gunsten der neuen Rechnung gutzuschreiben bitte.

Ich hoffe, bald von Ihnen mit neuen Aufträgen beehrt zu werden und darf Sie versichern, dass ich mich in jeder Hinsicht bemühen werde, den Ruf eines so geachteten Hauses aufrecht zu erhalten, als dasjenige ist, das ich übernommen habe.

Geben Sie mir bald Gelegenheit, diese Worte durch die That zu beweisen und genehmigen Sie die Versicherung der Hochachtung

Ihres ergebenen

Guillermo Martin

wird von nun an zeichnen: SIMON ROCA É HIJOS.

Nro. 21.

Riga y Memel 1/13 Febrero

D. N. Durán y C^{ia}, Ferrol.

Muy S^{res} nuestros: con esta participamos á nuestros estimados am^{os} que acabamos de trasladar de Riga á Memel nuestra antigua casa que ha continuado en la primera por más de 80 años.

El motivo único de esta resolución ha sido que, de algun tiempo acá, nuestros correspondientes se han valido más y más de nuestros servicios en calidad de comisionistas en la exportacion de madera para la construccion naval. Como esta madera siempre se habia sacado por el rio Duna superior y los demás que en él desembocan, habiéndose cada dia más despojado aquellos contornos de sus inmensos bosques, mientras que el Niemen superior y las corrientes que en él desaguan corren por bosques muy poblados, hemos creido que podríamos proveer más ventajosamente nuestros correspondientes de este artículo haciendo las expediciones del puerto de Memel.—No menos se sacan de Memel

Nro. 21.

Riga and Memel, Feb. 1/13

Messrs. N. Duran y C^{ia}, Ferrol.

Gentlemen,

We herewith apprise our honored correspondents of the removal of our long-established firm to Memel, after above 80 years existence in this place.

Our motive for this well considered resolution is, that in our important export business our esteemed correspondents have recently required our services chiefly for the shipping of timber for shipbuilding. The wood for this purpose has hitherto been obtained from the banks of the upper Duna and its tributaries, but as these localities are becoming more and more destitute of large fine timber, while on the contrary, the upper Niemen and its tributaries abound in thick forests, we are convinced that we shall in every respect be better able to meet the wants of our correspondents in this place. Mo-

Nro. 21.

Riga et Memel, le 1^{er}/13 Février. . . .Messieurs N. Durán y C^{ie}, Ferrol.

Messieurs.

Il est de notre devoir de faire part à nos honorés correspondants que nous venons de transférer de Riga á Memel notre ancienne maison, qui a existé plus de 80 ans dans cette première place. Le motif de cette résolution bien mûrement pesée, c'est que dans ces derniers temps nos honorés correspondants ont de plus en plus réclamé nos services en qualité de commissionnaires pour des exportations en bois de construction navale, tandis que ce bois-là, provenant des rives de la Duna supérieure et de ses affluents, n'y existe presque plus aujourd'hui ces contrées se dépouillant de plus en plus des grandes forêts. Au contraire, le Niemen supérieur et ses affluents passent par d'épaisses forêts, d'où—nous en sommes parfaitement sûrs—il nous sera possible de pourvoir au mieux aux be-

Nro. 21.

Riga und Memel, 1/13. Februar. . . .

Herren N. Duran y C^{ia}, Ferrol.

Unseren geehrten Correspondenten haben wir hiedurch die Verlegung unserer alten Handlung, nach einem Bestehen von über 80 Jahren am hiesigen Platze, nach Memel anzuzeigen. Der Grund dieses wohlüberlegten Entschlusses ist, dass in unserem bedeutenden Exportgeschäfte unsere Dienste von unseren geehrten Correspondenten in neuerer Zeit am meisten für Aufträge auf Schiffbauholz in Anspruch genommen wurden. Da nun dieses Holz alles bisher von den Ufern der obern Düna und ihrer Nebenflüsse herabkam, diese Gegenden aber von grossem schönem Holze mehr und mehr entblösst werden, während der obere Niemen und seine Zuflüsse noch durch dichte Wälder strömen, so sind wir überzeugt, von Memel aus die Bedürfnisse unserer Comittenten in jener Hinsicht am besten befriedigen zu können. Auch der Export von Hanf und Flachs ist hier in Memel nicht unbedeutend, doch behält in diesen wichtigen